

Nr 58.

Ankom till riksdagens kansli den 23 maj 1935 kl. 2 e. m.

Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition rörande godkännande av ett avtal mellan Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden.

Genom en den 17 maj 1935 dagtecknad, till bevillningsutskottet hänvisad proposition, nr 243, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 10 maj 1935 och över finansärenden för den 17 maj 1935 samt med överlämnande av ett den 14 maj 1935 undertecknat avtal mellan Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden, med till avtalet hörande slutprotokoll, föreslagit riksdagen att godkänna berörda avtal och slutprotokoll.

Det med propositionen överlämnade avtalet med tillhörande slutprotokoll är av följande lydelse:

A v t a l

mellan Konungariket Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden.

Konungariket Sverige och Tyska riket hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i beskattningsärenden.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:
Sveriges Minister i Berlin

E. af Wirsén,

Tyske Rikskanslern:

Ministerialdirektören i tyska utrikesministeriet

Richard Meyer och

Ministerialdirektören i tyska riksf finansministeriet

Professor Dr. Otto Hedding,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

I. Avtalets tillämpningsområde.

Artikel I.

(1) Med skatter avses i detta avtal

a) de skatter, å vilka tillämpas avtalet den 25 april 1928 mellan Konungariket Sverige och Tyska riket angående utjämning av den in- och den utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning, såvitt angår direkta skatter, samt

b) andra offentliga avgifter, såframt de utgå för de avtalslutande staternas eller de tyska delstaternas räkning eller ock i form av tilläggs-skatter eller bidrag utgå för andra offentligrättsliga juridiska personers räkning efter samma grunder som de under a) och b) omförmälda skatter

V e r t r a g

zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden über Amts- und Rechtshilfe in Steuer-sachen.

Das Deutsche Reich und das Königreich Schweden sind übereingekommen, einen Vertrag über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichskanzler:

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,

Richard Meyer, und

den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium,

Professor Dr. Otto Hedding,

Seine Majestät der König von Schweden:

den Schwedischen Gesandten in Berlin,

E. af Wirsén,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

I. Anwendungsgebiet des Vertrages.

Artikel I.

(1) Als Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten

a) die Steuern, auf welche das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 25. April 1928 Anwendung findet,

b) andere öffentliche Abgaben, soweit sie für Rechnung der vertragsschliessenden Staaten oder der deutschen Länder oder in der Form von einheitlich mit den unter a) und b) erwähnten Steuern und Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer juristischen Per-

och avgifter, ävensom alla värdestegringsskatter.

(2) Uteslutna äro likväl tullar och avgifter å förbrukning; omsättnings- och lyxskatter anses, såvitt detta avtals tillämpningsområde angår, icke såsom avgifter å förbrukning.

II. Förfarandet vid handräckning i beskattningsärenden.

Artikel II.

Båda staterna förplikta sig att ömsesidigt lämna varandra handräckning i alla beskattningsärenden såväl vid utredning rörande och fastställande av skatter och säkerheter som ock i fullföljdsförfarandet och vid indrivning av skatt.

Artikel III.

(1) Vid behandling i beskattningsärenden av framställningar rörande handräckning, däri inbegripes delgivning av handlingar, sker skriftväxlingen direkt mellan myndigheterna i de båda staterna.

(2) Behöriga att direkt översända och emottaga framställningar rörande delgivning och annan handräckning äro för Sveriges del länsstyrelserna och för Tyska rikets del de högre myndigheter, som handhava riksförvaltningen (die Landesfinanzämter).

(3) Har den myndighet, till vilken framställning gjorts, icke lokal behörighet, åligger det densamma att å ämbetets vägnar befordra handlingen till behörig myndighet och ofördröjligen härom underrätta den myndighet, från vilken framställningen utgått.

Artikel IV.

Den handling, vari framställning angående handräckning göres, skall, såfamt icke annat överenskommes, vara avfattad på det officiella språket i den stat, till vilken framställningen göres, eller vara åtföljd av en översättning till detta språk. I handlingen skola angivas den myndighet, från

sonen des öffentlichen Rechts erhoben werden, sowie alle Steuern auf den Wertzuwachs.

(2) Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuern gelten für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchsabgaben.

II. Verfahren der Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen.

Artikel II.

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Steuersachen sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel III.

(1) In Steuersachen erfolgt die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluss der Zustellung von Schriftstücken in unmittelbarem Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind auf seiten des Deutschen Reichs die Landesfinanzämter, auf seiten des Königreichs Schweden die Vorstände der Provinzbehörden (Länsstyrelserna) zuständig.

(3) Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel IV.

Das Ersuchungsschreiben muss in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet sein, sofern nichts anderes vereinbart werden sollte. In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie,

vilken framställningen utgått, namn och yrke (ställning) för dem saken gäller ävensom, därest fråga är om delgivning av handling, mottagarens adress och handlingens beskaffenhet.

im Falle der Zustellung, die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks anzugeben.

Artikel V.

(1) Delgivning skall ombesörjas av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken åtgärden begärts. Denna myndighet kan utom i de fall, som avses i punkt (2), inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

(2) På önskan av den stat, från vilken framställningen utgått, skall, såframt handlingen är avfattad på det officiella språket i den stat, hos vilken framställningen gjorts, eller åtföljes av översättning till detta språk, handlingen delgivas i den form, som för verkställande av liknande delgivning är föreskriven i lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel VI.

Delgivningen skall styrkas genom antingen ett daterat och legaliserat mottagningsbevis, utfärdat av mottagaren, eller ett intyg av myndigheten i den stat, hos vilken framställningen blivit gjord, av vilket intyg framgår, att delgivning ägt rum, samt formen och tiden för delgivningen.

Artikel VII.

(1) Den myndighet, till vilken framställning om handräckning riktas, är skyldig att efterkomma densamma och därvid använda samma tvångsmedel som vid behandling av en motsvarande begäran från myndighet i den stat, hos vilken framställningen göres. Även formen för behandlingen rättar sig efter lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats; dock skall på begäran av den myndighet, som gjort framställningen, viss form

Artikel V.

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. (2) vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen, sofern es in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet ist.

Artikel VI.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Artikel VII.

(1) Die Behörde, an die das Amts- oder Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines entsprechenden Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern

iakttagas, såframt denna icke strider mot lagstiftningen i den stat, hos vilken framställningen skett.

(2) Användande av tvångsmedel, som är tillåtet inom den stat, hos vilken framställningen gjorts, är utesluttet, såvitt icke den stat, från vilken framställningen utgått, beträffande en motsvarande framställning kan använda ett likartat tvångsmedel.

(3) Den myndighet, som gjort framställningen, skall på begäran under rättas om tid och plats för förrättning, som företages i anledning av framställningen. Parterna äro berättigade att låta representera sig eller att vara närvarande vid förrättningen i enlighet med de allmänna bestämmelserna i den stat, till vilken framställningen skett.

Artikel VIII.

För behandling av framställningar om handräckning, däri inbegripes delgivning av handlingar, må icke upp bäras några avgifter eller ersättningar för kostnader. Undantagna äro, såframt ej annat överenskommes, ersättningar till dem, som meddelat upplysningar, eller till sakkunniga, ersättningar för kostnader, som föranletts genom förrättningsmäns medverkan uti de i artikel V punkt (2) angivna fall eller genom användande av viss form enligt artikel VII punkt (1), ävensom ersättning för kostnader, uppkomna genom rättegångar, som föranledas av handräckningens verkställande och som handläggas vid de allmänna domstolarna.

Artikel IX.

Bestämmelserna i detta avtal äga ej tillämpning å handräckning vid in drivningsförfarande i den mån i artiklarna X och XI annorlunda är föreskrivet.

Artikel X.

(1) Exigibla beslut i beskattnings ärenden med undantag av beslut om kvarstad och liknande tvångsmedel skola efter framställning från den hög-

diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(2) Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten Staate massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel VIII.

Für die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluss der Zustellung von Schriftstücken dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen, die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorgans in den Fällen des Artikel V Abs. (2) oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VII Abs. (1) entstanden sind, sowie die Kosten von Rechtsstreitigkeiten, die zur Durchführung der Amts- und Rechtshilfeersuchen vor den ordentlichen Gerichten geführt werden.

Artikel IX.

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrages insoweit keine Anwendung, als in den Artikeln X und XI etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel X.

(1) Vollstreckbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen mit Ausnahme von Arrestanordnungen sind

sta finansmyndigheten inom den ena staten till motsvarande myndighet i den andra staten utan särskild kostnad erkännas såsom gällande i den senare staten och där verkställas. Dylikt erkännande skall meddelas uttryckligen.

(2) De i punkt (1) angivna besluten skola utan parternas särskilda hörande verkställas i enlighet med lagstiftningen i den stat, inom vilken verkställigheten skall äga rum.

(3) Vid framställningen om verkställighet skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, från vars sida framställningen skett, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av den högsta finansmyndigheten i nämnda stat.

(4) Såframt ej annat överenskommes skall den handling, på grund varav verkställighet skall ske, till den del den innefattar själva beslutet vara åtföljd av översättning, avfattad å det officiella språket i den stat, till vilken framställningen gjorts.

(5) Förklaring och bestyrkande, varom i punkt (3) förmäles, skola vara åtföljda av översättning till det officiella språket i den stat, till vilken framställningen skett.

Artikel XI.

Framställning om visst slag av verkställighet skall i möjligaste mån efterkommas, såframt nämnda slag av verkställighet är tillåtet i beskattningsärenden enligt lagstiftningen både i den stat, som gjort framställningen, och i den stat, till vilken framställningen riktats; i övrigt regleras sättet för verkställigheten och förfarandet därvid, på sätt i artikel X punkt (2) stadgas, i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen skett.

Artikel XII.

(1) Handräckning medges blott såvitt avser skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra allenast den stat, från vilken framställningen gjorts; mot andra skattskyldiga med-

auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des einen Staates an die gleiche Behörde des anderen Staates zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden.

(2) Die im Abs. (1) bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, dass die Verfügung vollstreckbar ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

(4) Der entscheidende Spruch der Verfügung muss vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft von einer Übersetzung begleitet sein, die in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst ist.

(5) Die Erklärung und die Bescheinigung gemäss Abs. (3) müssen von einer Übersetzung in der Amtssprache des ersuchten Staates begleitet sein.

Artikel XI.

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung soll möglichst entsprochen werden, soweit diese Art der Vollstreckung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates in Steuersachen zulässig ist; im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung gemäss Artikel X Abs. (2) nach dem Rechte des ersuchten Staates.

Artikel XII.

(1) Die Amts- und Rechtshilfe wird zur Durchführung von Steueransprüchen nur gegen Steuerpflichtige gewährt, die nur die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besitzen,

gives dock handräckning, om skattefordringarna förfallit till betalning vid en tidpunkt, då de skattskyldiga tillhörde allenast nämnda stat. Därest fråga är om delgivning eller om infordrande av upplysningar angående förhållanden, vilka äro kända för den myndighet, till vilken framställningen skett, medges handräckning utan avseende å vilken stat de skattskyldiga tillhöra.

(2) Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess högersrättigheter eller säkerhet.

(3) Framställning om infordrande av sådana upplysningar, uppgifter eller utlåtanden, som författningsenligt må meddelas i den stat, till vilken framställningen riktats, från personer, som icke såsom skattskyldiga hava i saken del, kan avböjas, därest den stat, som gjort framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan infordra motsvarande upplysningar, uppgifter eller utlåtanden. Detsamma gäller framställning, som avser meddelanden om faktiska eller rättsliga förhållanden, såframt kännedomen om dessa förhållanden endast kan vinnas på grund av sådana åligganden att avgiva upplysningar, uppgifter eller utlåtanden, som icke gälla inom den stat, från vilken framställningen skett, ävensom framställningar av alla slag, därest de ej kunna efterkommas utan kränkning av affärs-, drifts- eller yrkeshemlighet.

Artikel XIII.

(1) Efterkommes framställningen helt eller delvis, skall den myndighet, som gjort framställningen, ofördröjligen underrättas om utgången av ärendet.

(2) Försåvitt framställningen icke efterkommes, skall den myndighet, som gjort framställningen, ofördröjligen underrättas därom, och skola därvid

gegen andere Steuerpflichtige jedoch dann, wenn die Steueransprüche in einem Zeitpunkt fällig geworden sind, zu dem die Steuerpflichtigen nur die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besaßen. Werden Zustellungen oder Auskünfte über Umstände begehrt, die der ersuchten Behörde bekannt sind, so wird die Amts- und Rechtshilfe gewährt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Personen, gegen welche die Steueransprüche durchgeführt werden sollen.

(2) Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(3) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das Gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für Ersuchen aller Art, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XIII.

(1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, ist die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekannt ge-

angivas skälen för beslutet och de eljest framkomna omständigheter, som äro av betydelse för ärendets vidare behandling.

Artikel XIV.

Å förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden ävensom andra meddelanden i handräkningsväg tillämpas i envar av de båda staterna där gällande författningsbestämmelser rörande tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

III. Legalisering av urkunder.

Artikel XV.

(1) Av beskattningsdomstol i den ena staten upprättade, utfärdade eller bestyrkta urkunder behöva, därest de äro försedda med domstolens sigill eller stämpel, ej någon legalisering för att användas i beskattningsärenden inom den andra statens område.

(2) Till omförmälda urkunder höra även av tjänsteman hos domstolen underskrivna urkunder, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen tillhör.

Artikel XVI.

(1) Urkunder, vilka i en av de båda staterna upprättats, utfärdats eller bestyrkts av högre förvaltningsmyndighet, som handlägger beskattningsärenden, och försetts med myndighetens sigill eller stämpel, behöva ej någon legalisering för att användas i beskattningsärenden inom den andra statens område.

(2) De båda staterna skola angiva de ifrågakommande myndigheterna i en förteckning, som när som helst kan i samförstånd mellan staterna i administrativ ordning ändras eller fullständigas.

IV. Slutbestämmelser.

Artikel XVII.

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna kunna träffa ytter-

wordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel XIV.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen im Wege der Amts- und Rechtshilfe finden in jedem der beiden Staaten die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Beglaubigung von Urkunden.

Artikel XV.

(1) Die von Finanzgerichten des einen Staates aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Staates genügt, dem das Gericht angehört.

Artikel XVI.

(1) Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Staaten aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Die beiden Staaten werden die in Betracht kommenden Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

IV. Schlussbestimmungen.

Artikel XVII.

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten können wei-

ligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt förena sig om bestämmelser angående behandling av andra penningprestationer på beskattningsområdet, angående redovisning av indrivna belopp och om fastställande av genomsnittskurs för omräkning av belopp, beträffande vilka verkställighet skall ske.

Artikel XVIII.

Detta avtal, som är avfattat i dubbla original exemplar på svenska och tyska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna och förbliver gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst fyra månader före ett kalenderårs utgång. Sker uppsägningen i rätt tid, upphör avtalet att gälla med kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden ej iakttagits, upphör avtalet att gälla med utgången av nästföljande kalenderår.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas fullmäktige undertecknat avtalet.

Berlin den 14 maj 1935.

E. AF WIRSÉN.

R. MEYER.

OTTO HEDDING.

tere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrages treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Behandlung von Geldleistungen anderer Art auf steuerlichem Gebiete, über die Abführung von Vollstreckungserlösen und die Festsetzung eines Durchschnittskurses für die Umrechnung der Beträge vereinbaren, wegen deren eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

Artikel XVIII.

Dieser Vertrag, ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache, soll ratifiziert werden und zwar schwedischerseits von Seiner Majestät dem König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Stockholm ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lange in Geltung, als er nicht von einem der vertragschliessenden Staaten gekündigt wird. Die Kündigung muss mindestens vier Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres bewirkt werden. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit. Ist die Kündigungsfrist nicht eingehalten, so verliert der Vertrag mit dem Ablauf des nächsten Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt.

Berlin, den 14. Mai 1935.

R. MEYER.

OTTO HEDDING.

E. AF WIRSÉN.

Slutprotokoll.

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Tyska riket slutna avtalet angående handräckning i beskattningsärenden hava undertecknade fullmäktige avgivit följande likalydande förklaringar, som skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. De avtalslutande staterna skola, för att underlätta prövningen av den materiella ömsesidigheten vid handräcknings beviljande, utbyta förteckningar över de beskattningsmyndigheterna tillkommande befogenheter, beträffande vilka överensstämmelse i rättsgrundsatserna i svensk och tysk rätt, såvitt framställning om handräckning angår, får antagas föreligga. Förteckningarna skola särskilt meddela kännedom om:

a) de upplysningar, uppgifter, utlåtanden och bevismedel, som kunna avfordras skattskyldiga eller andra, samt

b) de tvångsmedel, säkerhets- och verkställighetsåtgärder, som äro tillätna mot skattskyldiga eller andra.

Så länge eller i den mån förteckningar icke utbyts och från båda sidor godkänts eller såvitt framställning angår åtgärder, som icke förutsetts i förteckningarna, beviljas handräckning, såframt ömsesidighet kan antagas föreligga och verkställandet icke strider mot rätten i den stat, till vilken framställningen riktats, samt intet särskilt skäl till avböjande av framställningen föreligger enligt detta avtals föreskrifter. Ömsesidighet i detta hänseende anses föreligga, då vid viss framställning om handräckning fogas ett av högre förvaltningsmyndighet för beskattningsärenden i den stat, som gjort framställningen, avgivet intyg, däri officiellt fastslås, att en motsvarande framställning skulle bifallas enligt den statens lagstiftning. Intyget skall, såframt ej annat överenskommes, vara avfattat å det offi-

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Vertrages über Amt- und Rechtshilfe in Steuersachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

1. Die vertragschliessenden Staaten werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für welche Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und des schwedischen Rechts bei Amt- und Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf. Die Aufstellungen sollen insbesondere Aufschluss geben:

a) über die Auskünfte, Anzeigen, Gutachten und Beweismittel, die von den Steuerpflichtigen oder von dritten Personen verlangt werden können,

b) über die Zwangsmittel, Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen, die gegenüber den Steuerpflichtigen oder dritten Personen zulässig sind.

Solange oder soweit die Aufstellungen nicht ausgetauscht und von beiden Seiten anerkannt sind, oder soweit das Ersuchen Massnahmen betrifft, die in den Aufstellungen nicht vorgesehen sind, wird die Amt- und Rechtshilfe gewährt, sofern die Gegenseitigkeit angenommen werden kann, die Durchführung des Ersuchens dem Rechte des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft und nicht ein besonderer Grund zur Ablehnung des Ersuchens gemäss den Vorschriften des Vertrages gegeben ist. Die Gegenseitigkeit in diesem Sinne gilt als vorliegend, wenn dem einzelnen Amt- und Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung der höheren Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates beigefügt ist, die amtlich feststellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden

ciella språket i den stat, till vilken framställningen riktats, eller åtföljas av en översättning till detta språk.

2. Såframt ej annat överenskommes, skola de i detta avtal omförmälda översättningarna till riktigheten bestyrkas antingen av den myndighet, som har att översända framställningen, eller av en edsvuren eller av offentlig myndighet utsedd översättare i den stat, från vilken framställningen gjorts, eller i den stat, till vilken framställningen riktats.

3. Översändande av akter kan principiellt icke fordras. För undantag härutinnan erfordras samförstånd mellan båda staternas högsta finansmyndigheter; framställning om översändande av akter bör emellertid göras endast om mycket viktiga intressen för den stat, från vilken framställningen sker, fordra detta. Härigenom göres ej inskränkning i vardera statens befogenhet att vid sina framställningar föga egna akter av betydelse för handräckningens verkställande.

4. Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt, såvitt angår arvingar eller andra, som förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

5. Har det konstaterats, att indrivningen blir utan resultat, återställes framställningen till den myndighet, som gjort densamma, under bifogande av intyg härom jämte förefintliga bevis.

6. Till de i artikel XVI punkt (1) i avtalet angivna urkunder höra även sådana urkunder, som upprättats, utfärdats eller legaliserats av behörig tjänsteman hos någon av där nämnda myndigheter.

7. Handräckning, varom överenskommits i detta avtal, medges icke såvitt avser anspråk, vilka hänföra sig till tiden före den 1 januari det år, då detta avtal träder i kraft.

wird; die Bescheinigung muss, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet sein.

2. Vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft sind die in diesem Vertrage vorgesehenen Übersetzungen zu beglaubigen, und zwar entweder von der mit der Übermittlung des Ersuchens betrauten Behörde oder von einem beeidigten oder öffentlich ernannten Dolmetscher des ersuchenden oder des ersuchten Staates.

3. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizufügen, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

4. Die Amts- und Rechtshilfe wird nicht gewährt zur Beitreibung von Steueransprüchen gegen Erben oder andere Erwerber von Todes wegen, soweit der Anspruch den Betrag oder Wert des von Todes wegen Erworbenen im Zeitpunkte des Erwerbs überschreitet.

5. Steht fest, dass die Beitreibung keinen Erfolg haben wird, so wird das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung hierüber nebst den vorhandenen Belegen an die ersuchende Behörde zurückgeleitet.

6. Zu den in Art. XVI Abs. (1) des Vertrages bezeichneten Urkunden gehören auch Urkunden, die von einem zuständigen Beamten der bezeichneten Behörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind.

7. Die Amts- und Rechtshilfe, welche in diesem Vertrage vereinbart ist, wird nicht zur Durchführung von Ansprüchen gewährt, die sich auf die Zeit vor dem 1. Januar des Jahres be-

8. Tvivelaktiga frågor eller svårigheter, som kunna uppkomma vid avtalets tolkning och tillämpning, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter.

9. Framställning om handräckning, som inkommit till myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med detta avtals bestämmelser, framställning om verkställighet likväl endast i fall, då även erkännandet av det exigibla beslutet meddelats redan innan avtalet upphört att gälla.

Berlin den 14 maj 1935.

E. AF WIRSÉN.

R. MEYER.

OTTO HEDDING.

ziehen, in dem dieser Vertrag in Kraft tritt.

8. Zweifel oder Schwierigkeiten bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrages werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

9. Ersuchen um Amts- und Rechtshilfe, die noch vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages bei der Behörde des ersuchten Staates eingegangen sind, sollen gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages durchgeführt werden, Ersuchen um Vollstreckung jedoch nur dann, wenn auch die Anerkennung der vollstreckbaren Verfügung bereits vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages ausgesprochen ist.

Berlin, den 14. Mai 1935.

R. MEYER.

OTTO HEDDING.

E. AF WIRSÉN.

Utskottet. Under åberopande av vad till ovannämnda statsrådsprotokoll anförts får utskottet, som icke funnit anledning till erinran mot ifrågavarande avtal och slutprotokoll, hemställa,

att riksdagen måtte, med bifall till Kungl. Maj:ts förevarande proposition nr 243, godkänna det med propositionen överlämnade, den 14 maj 1935 undertecknade avtalet mellan Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden jämte därtill hörande slutprotokoll.

Stockholm den 23 maj 1935.

På bevillningsutskottets vägnar:

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar Nilsson i Kristianstad, Bårg i Katrineholm, Jönsson, Ericson i Göberga, Nilsson i Landeryd, Wahlmark, Lithander, Lövgren i Boden, Olsson i Gävle, Olsson i Ramsta, Ericson i Boxholm, Hjalmarsson, Velandar, Larsson i Örbyhus, Heüman, Werner i Hultsfred, Johansson i Krogstorp, Heiding, Brännström i Skellefteå och Mårtensson.